



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 3

ביאור ואתחנן

Explication de « Et j'ai imploré » (Vaét'hanan)



La supplication de Moché pour entrer dans le Pays était une demande visant à faire pénétrer dans l'Assemblée d'Israël une révélation de la «vision» : un éveil d'en haut, enraciné dans 'Hokhma et dans les Treize Attributs de Miséricorde, qui ne dépend d'aucun éveil d'en bas. Il n'en fit descendre que «l'audition» et une lumière enveloppante ; la révélation intérieure de la vision attend le Temps à venir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/3/

L'IDÉE CENTRALE

La supplication de Moché pour entrer dans le Pays était une demande visant à faire pénétrer dans l'Assemblée d'Israël une révélation de la «vision»: un éveil d'en haut, enraciné dans 'Hokhma et dans les Treize Attributs de Miséricorde, qui ne dépend d'aucun éveil d'en bas. Il n'en fit descendre que «l'audition» et une lumière enveloppante; la révélation intérieure de la vision attend le Temps à venir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Biour commence par la formule de bénédiction: «Béni soit» fait descendre le Nom Havaya depuis un niveau au-dessus de l'enchaînement des mondes, de même que 'Hokhma provient de Kéter «quelque chose à partir de rien». Israël le fait descendre d'en bas en affinant les étincelles par la prière et les mitsvot (mayin noukvin), ce qui suscite d'en haut les mayin doukhrin. La bénédiction que l'on dit avant une mitsva, instituée par les Sages, «les yeux de l'assemblée», fait descendre une lumière d'un niveau supérieur: le «regard» d'Arikh Anpin et d'Atik, qui donne sa force à l'union elle-même et se situe au-dessus de l'échange entre Tohou et Tikoun. Moché, le Yessod d'Abba, dont le niveau est celui de 'Hokhma et de la vision, voulut faire descendre cette vision dans le Pays et mettre Mal'hout face à face, mais il ne fit descendre que «l'audition»; la vision est réservée au Machia'h. Sa supplication, vaét'hanan, demandait un don gratuit des Treize Attributs de Miséricorde, au-dessus du Nom Havaya; c'est pourquoi il nomma Ado-nai et Havaya, les deux «pays des vivants». Voir le Pays de loin ne lui donna qu'une lumière enveloppante, comme la bénédiction sur les mitsvot; la lumière intérieure requiert un éveil d'en bas. Même la Torah n'est reçue pleinement qu'après la prière, et le souhait le plus profond de Moché était la vision dans l'étude de la Torah.

PLAN

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Titre | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Le maamar explique la supplication de Moché: «Et j'ai imploré». | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Bénédiction, regard et vision de Moché | ¶2 |
| <hr/> | | |
| «Béni soit» fait descendre Havaya depuis un niveau au-dessus de l'enchaînement des mondes; la bénédiction sur les mitsvot fait descendre la lumière du «regard» d'Arikh Anpin et d'Atik, au-dessus des mayin noukvin et des mayin doukhrin. Moché voulut faire descendre cette vision dans le Pays, mais ne fit descendre que l'audition; la vision sera révélée par le Machia'h. | | |
| <hr/> | | |

3 Le don gratuit des Treize Attributs

¶3

Vaét'hanan demande un don gratuit de la miséricorde au-dessus du Nom Havaya; les Noms Ado-nai et Havaya sont les racines des deux pays des vivants, et «laisse-moi traverser» désigne le passage des Treize Attributs dans le Pays.

4 «Votre D.ieu» et «notre D.ieu»; lumière enveloppante et lumière intérieure

¶4

Moché, au niveau de Bina et de 'Hokhma, dit «votre D.ieu» à propos de Zeir Anpin et de Noukva. Voir le Pays de loin ne fit descendre qu'une lumière enveloppante, comme la bénédiction sur les mitsvot, tandis que la lumière intérieure requiert un éveil d'en bas; même la Torah n'est reçue pleinement qu'après la prière.

NOTIONS CLÉS

Vision et regard (reïya, histaklout) ראייה / הסתכלות

Une saisie de l'ensemble d'un seul coup, au-delà d'une compréhension progressive; au-dessus d'Atsilout, c'est ainsi que l'union reçoit sa force. C'est une lumière enveloppante, qui n'est pas absorbée intérieurement.

Éveil d'en haut et éveil d'en bas / אתערותא דלעילא / אתערותא דלתתא

L'initiative divine et l'initiative humaine. La majeure partie du flux d'en haut répond au service de l'homme; le niveau le plus élevé vient de lui-même, au-delà de tout éveil humain.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מייין נוקבין / מייין דוכריין

Les «eaux féminines» et les «eaux masculines»: l'offrande ascendante des étincelles affinées par la prière et les mitsvot, et le flux d'en haut qui y répond. Elles appartiennent à Tohou et à Tikoun.

Parsa (cloison) פרסא

La cloison entre Kéter et 'Hokhma, qui fait que l'émergence de 'Hokhma est «quelque chose à partir de rien»; dans le Nom Havaya, elle correspond au youd.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

La grande miséricorde au-dessus du Nom Havaya, source d'Atsilout, révélée en Tichri. La supplication de Moché la fait descendre.

Lumière enveloppante et lumière intérieure אור מקיף / אור פנימי

Une lumière qui entoure sans être absorbée, comme le fait de voir de loin ou la bénédiction sur une mitsva, et une lumière qui pénètre et est assimilée, comme le fait d'entrer dans le Pays ou d'accomplir la mitsva elle-même.

SECTION 1 • 11

Titre

1 ביאור ואתחנן^{1,2}

Explication de « Et j'ai imploré » (Vaet'hanan).

Le titre désigne ce maamar comme un Biour, une « explication », portant sur les premiers mots de la paracha : la supplication de Moché, « Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là » (Deutéronome 3:23). Tout le Biour interprète cette supplication, ainsi que son désir de voir la Terre, comme une demande visant à attirer une révélation d'en haut au sein de l'Assemblée d'Israël.

SECTION 2 • 12

Bénédiction, regard et vision de Moché

2 הנה ענין בא"י [ברוך אתה ה'] שכברוך שאמר שהוא ענין ובטובו מחדש כו'. כי הנה שם הוי' הוא באצילות

Or, le sens de « Béni sois-Tu, Havaya » dans Baroukh Chéamar est celui de « Et dans Sa bonté, Il renouvelle », etc. Car le Nom Havaya se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation),

Le Biour commence par la formule « Béni sois-Tu, Havaya » de la prière du matin Baroukh Chéamar, et la relie aux mots « Et dans Sa bonté, Il renouvelle », tirés de la bénédiction qui précède le Chéma du matin et évoque le renouvellement de la création par D.ieu. Son point de départ est que le Nom Havaya appartient à Atsilout, le monde le plus élevé, encore uni à D.ieu.

והנה מחכמה ואילך הוא בחינת השתלשלות משא"כ החכמה מאין מצא³ שלא בבחי' השתלשלות כי יש

פרסא המפסיק בין חכמה לכתר (וע' בזהר פרשה נח)

et, à partir de 'Hokhma (sagesse), commence le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); 'Hokhma, en revanche, « est trouvée à partir du néant (ayin) », et non par voie d'hichtalchelout, car une parsa (cloison) sépare 'Hokhma de Kéter (la Couronne) (voir aussi le Zohar, Parachat Noa'h)

À partir de 'Hokhma (sagesse) et en descendant, chaque niveau procède du niveau supérieur par une descente graduelle. 'Hokhma elle-même, cependant, « est trouvée à partir du néant (ayin) » (Job 28:12) : une parsa, une cloison, la sépare de Kéter (la Couronne), qui lui est supérieur, de sorte qu'elle ne procède pas de Kéter par simple continuité.

(דס"ה א') ובמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר⁴ בפרשת אחרי וכל זה אחר הצמצום ומקום פנוי כו'

(65a), ainsi que dans ce qui est écrit dans l'explication du verset «Car en ce jour, il fera expiation», dans la Parachat A'harei. Tout cela se situe après le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, etc.

Le texte renvoie au Zohar sur la Parachat Noa'h (65a), qui parle d'un tel voile, ainsi qu'à sa propre explication du verset «Car en ce jour, il fera expiation» (Lévitique 16:30), dans la Parachat A'harei. Il précise que tout cela se produit après le tsimtsoum, la contraction originelle de la Lumière infinie qui a laissé un «espace vacant» pour les mondes.

ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה] שעל ידי זה משתנה השפע למהות אחר ולא בכח השתלשלות עילה ועלול שמחכמה ולמטה כו'

Voir aussi Sefer Chel Beinonim [le Tanya], partie II, chapitre 9, dans la glose : par ce moyen, le flux (chefta) est transformé en une autre essence, et non selon l'enchaînement (hichtalchelout) de la cause à l'effet qui existe à partir de 'Hokhma et en descendant, etc.

Dans le Tanya, partie II, chapitre 9, une glose parle du tsimtsoum par lequel la lumière est contractée afin de s'investir dans les réceptacles des Séfirot. Le texte indique que, par une telle contraction, le flux devient quelque chose d'une essence différente, au lieu d'être un effet qui prolonge sa cause, comme cela se produit à partir de 'Hokhma et en descendant.

ולכן נקרא החכמה לגבי הכתר יש מאין וזהו ענין ובטובו מחדש ממש יש מאין והיינו ע"י יו"ד דשם הוי' שהוא בחי' הפרסא כו'

C'est pourquoi 'Hokhma, par rapport à Kéter, est appelée «quelque chose à partir du néant» (yech méayin). Et tel est le sens de «Et dans Sa bonté, Il renouvelle» : quelque chose véritablement à partir du néant. Cela se fait par le youd du Nom Havaya, qui est le niveau de la parsa, etc.

En raison de cette rupture, 'Hokhma est, par rapport à Kéter, «quelque chose à partir du néant» ; c'est cela que signifie «Il renouvelle» : une création véritablement nouvelle. Dans le Nom Havaya, la cloison qui rend cela possible est le youd, sa première lettre.

(ע' [עיינ] מק"מ [מקדש מלך] שם שפ"י דפרסא היינו מוחא סתימאה וי"ל [יש לומר] דהיינו קרומא דאתחפייא על מו"ס [מוחא סתימאה] דאתכסייא האי ח"ס [חכמה סתימאה] בהוא קרומא ע"כ נק' הקרומא פרסא.

(Voir le Mikdash Mélekh à cet endroit, qui explique que la parsa désigne le Mo'ha Stima'a (cerveau caché). Et l'on peut dire qu'il s'agit de la membrane qui s'étend sur le Mo'ha Stima'a, car cette 'Hokhma cachée est recouverte par cette membrane ; c'est pourquoi la membrane est appelée parsa.)

Le Mikdash Mélekh, un commentaire du Zohar, identifie la parsa au Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché». L'Alter Rebbe suggère qu'il s'agit plus précisément de la membrane qui recouvre ce cerveau et voile la 'Hokhma cachée qu'il contient.

וגם פי' שם עוד בחי' פרסא שלמעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] גם בפרדס שער הצחצחות פי' דהפרסא היינו הכתר בעצמו כו' וזהו דהיו"ד דשם הוי' הוא בחינת הפרסא כי היו"ד וקוצו הוא חכמה (וכתר)

Il explique également à cet endroit un autre niveau de parsa, supérieur même au Mo'ha Stima'a. De même, dans le Pardes, Chaar HaTsa'htsa'hot, chapitre 6, il est expliqué que la parsa est Kéter lui-même, etc. Et tel est [le sens de] l'identification du youd du Nom Havaya au niveau de la parsa : le youd et sa pointe (kots) sont 'Hokhma et Kéter.)

Le Mikdash Mélekh parle aussi d'une parsa encore plus élevée, et le Pardes (Chaar HaTsa'htsa'hot, chapitre 6) identifie la parsa à Kéter lui-même. Voilà pourquoi le youd de Havaya est la parsa : le youd est 'Hokhma, et la petite pointe au-dessus de lui est Kéter.

וזהו ענין זרע ברכ' הוי' שממשיכים גילוי שם הוי' למטה דהיינו מלמעלה מהשתלשלות והיינו על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בירורי רפ"ח ניצוצין בתפלה שהוא בחי' העלאת מ"ן [מיינן נוקבין] ויצעקו אל' ה' כו'

Tel est le sens de «la descendance que Havaya a bénie» : ils attirent ici-bas la révélation du Nom Havaya, c'est-à-dire depuis ce qui est au-dessus de l'hichtalchelout. Cela se fait par un éveil d'en bas : le raffinement (birourim) des 288 étincelles dans la prière, qui est le niveau de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), [comme dans] «Ils crièrent vers Havaya», etc.

Isaïe 61:9 appelle Israël «la descendance que Havaya a bénie» ; à la lumière de «Béni sois-Tu», le texte comprend ces mots comme désignant Israël attirant ici-bas la révélation de Havaya depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement des mondes. Israël agit d'en bas, en raffinant les 288 étincelles déchuées dans la prière, ce qui «élève les eaux féminines» (mayin noukvin), l'offrande ascendante qui suscite une réponse, comme dans «ils crièrent vers Havaya» (Psaumes 107:6).

וכן העשייה דמעשה המצות קלף התפילין כו' הם בירורי רפ"ח ועיי' נמשך מ"ד [מיינן דוכרין] משרשו מח"ס [מחכמה סתימאה].

De même, le travail impliqué dans l'accomplissement des mitsvot — le parchemin des tefillin, etc. — consiste à raffiner les 288 étincelles ; et, par là, les mayin doukhrin (eaux masculines) sont attirées depuis leur racine, depuis la 'Hokhma cachée.

Les mitsvot matérielles raffinent les mêmes 288 étincelles ; par exemple, la confection du parchemin des tefillin transforme une chose matérielle en un objet saint. En réponse, les « eaux masculines » (mayin doukhrin), le flux qui descend d'en haut, sont attirées depuis leur racine dans la 'Hokhma cachée.

והנה ענין ברכת המצות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן הוא עובר לעשייתו.⁷ והמשכה זו שרשה מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

Or, la bénédiction sur les mitsvot consiste à attirer un éveil d'en haut avant l'éveil d'en bas ; c'est pourquoi elle est dite « avant leur accomplissement » (over la'assiyatan). Cet influx prend sa racine à un niveau que l'éveil d'en bas ne peut atteindre,

La bénédiction sur une mitsva attire un éveil d'en haut avant que la personne n'agisse ; c'est pourquoi les Sages ont institué qu'elle soit dite « avant (over) leur accomplissement ». Elle prend sa racine à un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre.

וזהו שהברכות תקנו אותם החכמים שהם עיני העדה⁸ בחי' עיניך יונים והוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

(שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

et c'est pourquoi les bénédictions furent instituées par les Sages, qui sont « les yeux de la communauté », le niveau de « tes yeux sont des colombes ». Cela s'accorde avec ce qui est écrit dans Etz Chaim (Shaar Arich Anpin, chapitre 14) :

C'est pour cette raison que les bénédictions furent instituées par les Sages, appelés « les yeux de la communauté » (d'après Nombres 15:24), et qu'ils constituent les « yeux » de « tes yeux sont des colombes » dans le Cantique des Cantiques. Le texte rapproche cela de ce qu'enseigne Etz Chaim sur le pouvoir du regard.

שע"י הסתכלו או"א [אבא ואימא]⁹ או זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בא"א או הסתכלות א"א בהם נמשך אליהם כח הזווג כו' והענין כי הזווג דמ"ן [דמ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] הוא רק באצילות לבד

que, par le regard d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), ou de Zeir Anpin et Noukva, vers Arich Anpin, ou par le regard d'Arich Anpin vers eux, la force de l'union (zivoug) leur est attirée, etc. L'explication est que l'union des mayin noukvin et des mayin doukhrin n'a lieu que dans Atsilout ;

Etz Chaim (Shaar Arich Anpin, chapitre 14) évoque les partsoufim d'Abba et Imma, ou de Zeir Anpin et Noukva, qui regardent vers Arich Anpin, ou qu'Arich Anpin regarde, et qui reçoivent de ce regard la force de l'union (zivoug). L'union par les mayin noukvin et les mayin doukhrin, échange de flux ascendant et descendant, n'existe que dans Atsilout.

אבל למעלה מאצ"י שם היחוד בבחי' הסתכלות לבד מפני שממקום גבוה כ"כ [כל כך] א"א להיות הגילוי רק ע"י בחי' ראיה לבד (וכמ"ש בסוף ביאור חכלילי עינים)¹⁰

mais au-dessus d'Atsilout, l'union s'opère uniquement par le regard, car, d'un lieu si élevé, la révélation ne peut se produire que par la vue seule (comme il est écrit à la fin de l'explication sur « rouge des yeux »).

Au-dessus d'Atsilout, un tel échange n'a pas lieu ; l'union s'y opère uniquement par le regard, car, depuis un niveau si élevé, la révélation ne peut se produire que par la vue. Le texte renvoie à la fin de son explication sur « rouge des yeux » (Genèse 49:12).

ובח"י הסתכלות זו שנמשך ההארה ממצחא דעתיקא לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] הוא גורם יחוד מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כי להיות היחוד הוא ע"י המשכת המוחין החלה

Ce regard, par lequel le rayonnement du front d'Atika est attiré vers Zeir Anpin et Noukva, provoque l'union des mayin noukvin et des mayin doukhrin de Zeir Anpin et Noukva ; car l'union s'opère d'abord par l'attraction de l'intellect (mo'hin),

Le rayonnement que ce regard attire du « front » d'Atika (Atik Yomin) vers Zeir Anpin et Noukva provoque leur union des mayin noukvin et des mayin doukhrin. Toute union dépend en effet d'abord de l'attraction de l'intellect (mo'hin) dans les partsoufim.

כמו עד"מ למטה הקטן אינו מוליד¹¹ לפי שאין לו דעת¹² שהמוחין שלו הם בקטנות ואינן בשלימות וכשנעשה גדול ומתחזקין המוחין שלו ונגדלים

comme on peut le comprendre par analogie dans le monde inférieur : un mineur n'engendre pas, parce qu'il n'a pas de Daat (connaissance), car son intellect est dans un état de petitesse et n'est pas complet ; lorsqu'il devient adulte, que son intellect se renforce et mûrit,

L'analogie est tirée de la vie humaine : un mineur ne peut engendrer (Sanhédrin 68b), car il n'a pas de Daat ; son intellect est encore petit et incomplet. En grandissant, il se renforce et mûrit.

אזי יש בו כח ההולדה וכך עד"מ יחוד עליון הוא ע"י המשכת מוחין עליונים לאו"א [לאבא ואימא] וזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא]

il a alors la capacité d'engendrer. De même, par analogie, l'union supérieure s'opère par l'attraction de l'intellect supérieur vers Abba et Imma, ainsi que vers Zeir Anpin et Noukva.

Une fois son esprit mûr, il a la capacité d'engendrer. De même, dans les mondes supérieurs, l'union dépend de l'attraction de l'intellect supérieur vers Abba et Imma, ainsi que vers Zeir Anpin et Noukva.

וזה נמשך בהם ע"י ההסתכלות דא"א שע"י נמשך בהם הארה גדולה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובמ"מ מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] לכן ע"י נמשך בהם הכח לזיווג כו'

Et cela est attiré en eux par le regard d'Arieh Anpin, car celui-ci y fait pénétrer un grand rayonnement, comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit, et dans Mishnas Chassidim, traité Zivug Abba ve-Imma ; c'est pourquoi il leur attire ainsi la force nécessaire à l'union, etc.

Cet intellect les atteint par le regard d'Arieh Anpin, qui leur apporte un grand rayonnement et, avec lui, la force nécessaire à l'union. Le texte cite à ce sujet Etz Chaim et Mishnas Chassidim, traité Zivug Abba ve-Imma.

ולכן עדיין תקנו חכמים שנק' עיני העדה¹³ את ברכת המצות שהוא המשכת הכח להיות אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] ואתע דל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י מעשה המצות

C'est pourquoi, de même, les Sages, appelés « les yeux de l'assemblée », ont institué la bénédiction sur les mitsvot, qui attire la force permettant qu'il y ait un éveil d'en bas et un éveil d'en haut, suscités par l'accomplissement des mitsvot,

De même, les Sages, « les yeux de l'assemblée », ont institué la bénédiction sur les mitsvot. Cette bénédiction attire la force qui rend possibles l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut suscités par l'accomplissement des mitsvot.

שהם בחי" מ"ן [מיינ נוקבין] ומ"ד [ומיינ דוכרין] שיש במעשה המצוה והמשכה זו דהברכ' היא מבחי" עיני
העדה דוקא שיש בכחם להמשיך בחי" הסתכלות דעתיקא בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שהוא הכח לזיווג מ"ן
[מיינ נוקבין] ומ"ד [ומיינ דוכרין]

lesquels sont les mayin noukvine et les mayin doukh'ine présents dans l'accomplissement de la mitsva. Cet influx de la bénédiction provient précisément du niveau des « yeux de l'assemblée », qui ont le pouvoir d'attirer le regard d'Atika dans Zeir Anpin et Noukva ; c'est là la force nécessaire à l'union des mayin noukvine et des mayin doukh'ine.

L'accomplissement d'une mitsva implique à la fois les mayin noukvine et les mayin doukh'ine. Le pouvoir de la bénédiction de les réunir vient des Sages, en tant que « yeux » : ils peuvent attirer le regard d'Atika dans Zeir Anpin et Noukva.

כי בחי" ההסתכלות הוא למעלה מהמ"ן [מהמיינ נוקבין] והמ"ד [והמיינ דוכרין] עצמן שהם מבחי" תהו ותיקון
והשבירה היה בעולם הנקודים ובירורי ניצוצים משבה"כ [משבירת הכלים] זהו ענין המ"ן [המיינ נוקבין] ועי"ז
נמשך מ"ד [מיינ דוכרין] מעולם התיקון וזהו ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [אתערותא דלעילא]
שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Car le niveau du regard est supérieur aux mayin noukvine et aux mayin doukh'ine eux-mêmes, qui relèvent de Tohou et de Tikoun. La brisure eut lieu dans le Monde de Nekoudim, et l'affinement des étincelles issues de la brisure des réceptacles constitue les mayin noukvine ; par ce moyen, les mayin doukh'ine sont attirés du Monde de Tikoun. Voilà ce qu'est l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut qui vient à la suite de l'éveil d'en bas.

Le regard est supérieur aux deux eaux elles-mêmes, qui relèvent de Tohou et de Tikoun : les réceptacles se brisèrent dans le Monde de Nekoudim (Tohou) ; l'élévation des étincelles issues de cette brisure constitue les mayin noukvine, auxquels répondent les mayin doukh'ine venant du Monde de Tikoun. Tel est le processus habituel de l'éveil d'en bas et de l'éveil d'en haut qui lui répond.

אבל בחי עקודים הוא למעלה מהשבירה והתיקון. ומשם הוא ענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועיין מה שכתוב ע"פ אכלוהו היום^{14, 15} בענין מן וזהו ענין ההסתכלות כו' אשר משם שורש ענין ברכת המצות

Mais le niveau d'Akoudim est au-dessus de la brisure et du Tikoun. C'est de là que vient l'éveil d'en haut, supérieur à l'éveil d'en bas. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset «Mangez-en aujourd'hui», au sujet de la manne. Tel est le sens du regard, etc., dont procède la racine de la bénédiction sur les mitsvot.

Le Monde d'Akoudim, antérieur à la brisure, se situe au-dessus de la brisure comme du rétablissement ; de là vient un éveil d'en haut qui n'attend pas un éveil d'en bas. Ce niveau supérieur, également abordé par le texte à propos de la manne et du verset «Mangez-en aujourd'hui» (Exode 16:25), est le «regard» qui constitue la racine des bénédictions sur les mitsvot.

(ועי' מ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך¹⁶ מיין¹⁷ ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה דקאי על ברכת המצות כו' ועמ"ש עוד מענין ערבים עלי ד"ס ע"פ ושאתם מים בששון)^{18, 19}

(Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le maamar commençant par «Pour comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie», sur le verset «Car ton amour est meilleur que le vin» : «Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah» ; cela se rapporte à la bénédiction sur les mitsvot, etc. Voyez encore ce qui est écrit au sujet de «Les paroles des Scribes me sont plus agréables», à propos du verset «Vous puiserez de l'eau dans la joie».)

Deux autres maamarim sont cités. Le premier porte sur «Car ton amour est meilleur que le vin» (Cantique des Cantiques 1:2) et sur l'enseignement selon lequel les paroles des Scribes sont plus agréables que le vin de la Torah ; il l'applique aux bénédictions sur les mitsvot, qui relèvent d'une institution rabbinique. Le second traite du verset «Vous puiserez de l'eau dans la joie» (Isaïe 12:3).

והנה זהו ענין בקשת משה אעברה נא ואראה את הארץ.²⁰ כי משה הוא יסוד אבא וחכמה היא בחי²¹ ראי²² וז"ש [וזהו שכתוב] במשה וירא ראשית לו²³ ועד רום המעלות בכל העולמות הוא כן

Or, voilà le sens de la demande de Moché : «Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le pays.» Car Moché est le Yessod d'Abba, et 'Hokhma est le niveau de la vue. C'est ce qui est écrit à propos de Moché : «Il vit pour lui le premier» ; et il en va ainsi jusqu'au sommet des degrés, dans tous les mondes.

Le texte applique maintenant tout ce qui précède à la demande de Moché : «Laisse-moi, je te prie, traverser et voir le pays» (Deutéronome 3:25). Moché est le Yessod d'Abba, le canal de 'Hokhma, et 'Hokhma est associée à la vue ; c'est pourquoi il est dit de lui : «Il vit pour lui le premier [réchit]» (Deutéronome 33:21). Cela vaut à tous les niveaux, jusqu'au plus élevé des mondes.

והנה בחיי מלי היתה בבחינת אבי"א [אחור באחור] כ"ז [כל זה] משך דור המדבר [וע' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א ושלי"ז רפ"ו]

Or, le niveau de Mal'hout demeura dans l'état de dos à dos pendant toute la durée de la génération du désert (voyez Etz Chaim, portique 31, ainsi que portique 37, début du chapitre 16).

Durant les quarante années dans le désert, Mal'hout était «dos à dos» avec Zeir Anpin, sans union complète face à face. Le texte renvoie à Etz Chaim, portiques 31 et 37, à ce sujet.

ומרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] רצה שיהיה החזרת פכ"פ [פנים בפנים] שזהו ענין בואם לארץ על ידו דוקא ע"י ואראה את הארץ שימשיך בה מבחי"י ראייה והסתכלות הנ"ל שהוא בחי"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]²⁴

Et Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, voulait qu'ait lieu le retour face à face. C'est là le sens de leur entrée dans le Pays par son intermédiaire précisément, grâce à «que je voie le pays»: il y aurait attiré le niveau de la vision et de la contemplation mentionné plus haut, qui est un éveil d'en haut, supérieur à l'éveil d'en bas.

Moché voulait les ramener face à face; c'est pourquoi l'entrée du peuple dans le Pays devait se faire par son intermédiaire. En voyant le Pays, il y aurait attiré la vision et la contemplation décrites plus haut, un éveil d'en haut qui dépasse tout éveil d'en bas.

[וע' מענין בחי"י ראייה בע"ח [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פרק א' ופרק ג' ועמ"ש ע"פ השמים כסאי²⁵ כו' ואל זה אביט²⁶ כו']

(Au sujet du niveau de la vision, voir Etz Chaim, Shaar Ozen-Chotem-Peh [oreille, nez et bouche], chapitre 1 et chapitre 3; voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Les cieux sont Mon trône», etc., «Mais c'est vers celui-ci que Je regarderai», etc.)

Pour en savoir davantage sur la vision, le texte cite Etz Chaim, le portail de l'oreille, du nez et de la bouche (Ozen-Chotem-Peh), chapitres 1 et 3. Il renvoie également à son discours sur «Les cieux sont Mon trône... mais c'est vers celui-ci que Je regarderai» (Isaïe 66:1-2).

ויוכן קצת ענין בחי"י ראייה מהו ברוחניות ממ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א שפעם א' נכנס ר' [רבי] אברהם הלוי אצל האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ומצאו

On peut saisir quelque peu ce qu'est, dans la spiritualité, le niveau de la vision, d'après ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar 16, chapitre 1: un jour, Rabbi Avraham HaLevi entra chez le saint Ari Zal et le trouva

Pour donner une idée de ce qu'est la «vision» spirituelle, le texte rapporte un épisode de Pri Etz Chaim (portail 16, chapitre 1). Rabbi Avraham HaLevi entra un jour chez le saint Ari Zal et le trouva endormi.

שהיה ישן והקיץ ואמר ששמע בשיבה של מעלה סודות ורזין עילאין בפרש בלק ובלעם שאם היי [היה] דורש שמונים שנה רצופים יומם ולילה לא יוכל להשלים.

endormi. Il se réveilla et dit qu'il avait entendu, dans l'Académie céleste, des secrets et des mystères suprêmes sur la paracha de Balak et Bilaam; même s'il les avait exposés pendant quatre-vingts années consécutives, jour et nuit, il n'aurait pas pu en venir à bout.

À son réveil, le saint Ari Zal dit qu'il avait entendu, dans l'Académie céleste, des secrets de la Torah sur la paracha de Balak et Bilaam. Ils étaient si vastes que même quatre-vingts années d'exposé ininterrompu, jour et nuit, n'auraient pas suffi à les épuiser.

ואיך הוא זה ששיג בשני שעות מה שצריך זמן פ' שנה²⁷ ויותר לאומרים. הענין כי השגה וגילוי זה נקי בחי' ראייה שהוא למעלה מבחי' תבונה והשגה ממש

Comment pouvait-il saisir en deux heures ce qui aurait nécessité quatre-vingts années et davantage pour être exposé? L'explication est que cette saisie et cette révélation sont appelées le niveau de la vision, qui est supérieur au niveau de l'entendement (tevouna) et de la compréhension proprement dite.

Comment pouvait-il assimiler en deux heures ce qui aurait demandé quatre-vingts années à exposer? Parce qu'une telle saisie est une «vision»: elle embrasse tout d'un seul coup, au-delà de l'entendement et de la compréhension progressive.

(וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחי' אלו בהשגות עליונות למעלה בג"ע [בגן עדן] ג"כ מה שהוא נמשך בחי' השגה ממש ומה שהוא למעלה מההשגה ונקרא וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו²⁸ בבחי' ברק המבריק על השגתו.

(De même, ces deux niveaux se trouvent aussi dans les perceptions supérieures, dans le Gan Eden: d'une part, ce qui se déploie sous forme de compréhension proprement dite; d'autre part, ce qui est au-delà de la compréhension et est appelé: «Et Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche s'élancera comme l'éclair», à la manière d'un éclair qui jaillit sur sa compréhension.)

Ces deux niveaux existent également dans les perceptions des âmes au Gan Eden: la compréhension proprement dite et ce qui la dépasse. Ce niveau supérieur est décrit par «Havaya apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche s'élancera comme l'éclair» (Zacharie 9:14): un éclair jaillit sur la compréhension.

וכמ"ש על פי אז ישיר ישראל כו' עלי באר²⁹ כו' וכן איתא בע"ה [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פ"ג [פרק ג'] דראיה היא בחי' מקיף כו' ועד"ז יובן ענין השגת האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] הנ"ל שהיא בבחי' ראייה כו'.

Comme il est écrit sur le verset «Alors Israël chanta», etc., «Jaillis, ô puits», etc. De même, il est enseigné dans Etz Chaim, Shaar Ozen-Chotem-Peh, chapitre 3, que la vision est le niveau du makif, etc. On comprendra ainsi la perception du saint Ari Zal mentionnée plus haut : elle relevait de la vision, etc.

Le texte renvoie à son discours sur «Alors Israël chanta... Jaillis, ô puits» (Nombres 21:17), ainsi qu'à Etz Chaim (portail d'Ozen-Chotem-Peh, chapitre 3), où il est enseigné que la vision est un makif, une lumière enveloppante qui n'est pas intégrée intérieurement. La saisie du saint Ari Zal était de cette nature.

וזהו ענין וירא ראשית לו ובחי' זו רצה להמשיך בכנס"י [בכנסת ישראל] וזהו ענין ואראה את הארץ כו' ועיין מה שכתוב מענין זה בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף]³⁰ ושם נתבאר שזהו בחי' עדן והוא שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ואתחנן

C'est là le sens de «Il vit le premier pour lui-même». Ce niveau, il voulait l'attirer dans l'Assemblée d'Israël (Knesset Yisrael) ; c'est là le sens de «que je voie le pays», etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du passage de la Mer des Joncs : il y est expliqué qu'il s'agit du niveau d'Eden, qui sera révélé dans les temps futurs par l'intermédiaire du Machia'h. C'est ce qui est dit dans le Zohar, Vaetchanan)

Cette «vision» est ce que signifie «Il vit le premier pour lui-même», et Moché voulait l'attirer dans l'Assemblée d'Israël en voyant le Pays. L'explication du passage de la Mer des Joncs dans Likkutei Torah, Tsav, identifie ce niveau à Eden, qui sera révélé par l'intermédiaire du Machia'h dans les temps futurs.

(דרי"ס ע"ב)³¹ סיומא מלכא משיחא הוא³² כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] במשה ועתה ישראל שמע³³ כו' כי לא פעל המשכת בחי' ראיה הנ"ל בכנס"י [בכנסת ישראל] אלא בחי' שמיעה. אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יתגלה בחי' זו כנ"ל:^{34, 35, 36}

(260b) : «L'achèvement, c'est le roi Machia'h», etc. ; voir là-bas. Et c'est ce qui est écrit au sujet de Moché : «Et maintenant, Israël, écoute», etc. : car il n'a pas accompli l'attirance du niveau de la vue mentionné plus haut dans l'Assemblée d'Israël, mais seulement celle du niveau de l'ouïe. Cependant, dans les temps à venir, ce niveau sera révélé, comme mentionné plus haut.

Le Zohar sur Va'eschanan (260b) dit que Moché était le commencement et que «l'achèvement, c'est le roi Machia'h». Moché dit donc à Israël : «Et maintenant, Israël, écoute» (Deutéronome 4:1) : il ne pouvait attirer dans le peuple que l'«ouïe», et non la «vue», qui sera révélée dans les temps à venir.

SECTION 3 • 13

Le don gratuit des Treize Attributs

3 ב וזהו ואתחנן³⁷ אל³⁸ ה' שהוא ענין מתנת חנם. והמגיד נ"ע [נשמתו עדן] פ"י³⁹ במ"ש (במדבר י"א ה') זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם⁴⁰.

2. Et voici [le sens de] «Et j'ai imploré (va'etchanan) Havaya» : il s'agit d'un don gratuit (matnas 'hinam). Le Maguid, que son âme repose en Éden, a expliqué le verset (Nombres 11:5) : «Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte gratuitement ('hinam).»

La section 2 comprend «Et j'ai imploré (va'etchanan) Havaya» (Deutéronome 3:23) comme une demande de don gratuit (matnas 'hinam), va'etchanan ayant la même racine que 'hinam, «gratuitement». Le Maguid expliqua cette idée à partir du verset : «Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte gratuitement» (Nombres 11:5).

דפרש"י [דפירש רש"י / דפירוש רש"י] חנם מן המצות⁴¹ דהיינו שנמשך השפע ממקום גבוה שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אשר אין מגיע לשם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות

Rachi explique : «Gratuitement, sans les mitsvot» ; c'est-à-dire que le flux était attiré depuis un lieu élevé, au-dessus de l'éveil d'en bas (isarouta dile tata), que l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) résultant de l'accomplissement des mitsvot ne peut atteindre.

Rachi explique «gratuitement» par «sans les mitsvot». Le Maguid comprend que, en Égypte, le flux provenait d'un niveau supérieur à tout éveil d'en bas, que les mayin noukvin élevées par l'accomplissement des mitsvot ne peuvent atteindre.

(ע' [ע"י] בזהר פרשת בהר דק"ח ע"א ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים⁴² כו' ובשביעית יצא לחפשי חנם⁴³ ע"ש).⁴⁴

(Voir le Zohar, Parachat Behar, 108a ; et voir ce qui est écrit sur le verset «Et voici les lois...» : «et la septième année, il sortira libre, gratuitement ('hinam)» ; voir là-bas.)

Le Zohar sur Behar (108a) comprend «gratuitement» comme «sans bénédiction», car en Égypte, ils n'étaient soumis à aucun joug d'en haut. Le texte renvoie aussi au discours sur «Et voici les lois», à propos du serviteur hébreu qui «la septième année sortira libre, gratuitement ('hinam)» (Exode 21:2).

והנה כתיב חנון ורחום הוי' וכתיב הוי' רחום וחנון והענין שיש בחי' מדת רחמים הנמשכת משם הוי' וא"ז נאמר הוי' רחום וחנון כו'

Or il est écrit : «Clément et miséricordieux est Havaya», et il est écrit : «Havaya est miséricordieux et clément.» Voici l'explication : il existe un niveau de l'attribut de miséricorde qui émane du Nom Havaya ; c'est à son sujet qu'il est dit : «Havaya est miséricordieux et clément», etc. ;

Deux versets présentent les mêmes mots dans un ordre différent : «Clément et miséricordieux est Havaya» et «Havaya est miséricordieux et clément.» Lorsque le Nom vient en premier, le verset parle de la miséricorde qui émane du Nom Havaya.

אך יש בחי' רחמים שלמעלה משם הוי' שהם בחי' רחמים גדולים וע"ז נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות הוי' (וכמ"ש במ"א ע"פ אשירה להוי' ⁴⁵ ע"ש)

mais il existe un niveau de miséricorde qui est au-dessus du Nom Havaya : le niveau de la grande miséricorde (ra'hamim gedolim). C'est à son sujet qu'il est dit : «Clément et miséricordieux est Havaya» ; les termes «clément et miséricordieux» précèdent le Nom, afin que Havaya advienne (comme il est écrit ailleurs à propos du verset «Je chanterai pour Havaya» ; voir là-bas).

Lorsque «clément et miséricordieux» précède le Nom, ces termes désignent la «grande miséricorde», un niveau supérieur à Havaya, d'où Havaya elle-même vient à exister. Le texte renvoie à ce sujet au discours de Torah Ohr sur «Je chanterai pour Havaya».

והיינו פי' ואתחנן אל ה' ולא נאמר כדכתיב גבי שלמה אשר התחננתי לפני ⁴⁶ הוי' מפני שבחי' החנון שנאמר בשלמה היא למטה משם הוי' וכענין הוי' רחום וחנון

Tel est donc le sens de «Et j'ai imploré Havaya» ; il n'est pas dit, comme à propos de Chlomo : «que j'ai imploré devant Havaya», car le niveau de la grâce évoquée à propos de Chlomo est inférieur au Nom Havaya, comme dans «Havaya est miséricordieux et clément» ;

L'expression de Moché, «J'ai imploré Havaya», diffère donc de celle de Chlomo : «que j'ai imploré devant Havaya» (1 Rois 8:59). La grâce associée à la supplication de Chlomo est inférieure au Nom, comme dans «Havaya est miséricordieux et clément».

אבל ואתחנן אל ה' היינו שמשם המשיך מבחי' י"ג מדות הרחמים מקור האצילות אל בחי' הוי'.

mais «Et j'ai imploré Havaya» signifie que Moché a attiré depuis le niveau des Treize Attributs de Miséricorde, source d'Atsilout, jusqu'au niveau de Havaya.

Par sa supplication «à Havaya», Moché a attiré les Treize Attributs de Miséricorde, source d'Atsilout, vers le Nom Havaya. Il s'agit de la miséricorde qui se tient au-dessus du Nom.

וזהו אל הוי' בעת ההיא שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י כח המשכה זו נמשך ונעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכנז"ל [וכנזכר לעיל]

Et tel est le sens de «vers Havaya en ce temps-là», qui désigne le niveau de Zeir Anpin et Noukva : par la force de cette attraction, l'union de Zeir Anpin et de Noukva est suscitée et réalisée, comme mentionné précédemment.

«Vers Havaya en ce temps-là» désigne Zeir Anpin et Noukva ensemble. La force que Moché a attirée suscite leur union, comme dans le regard décrit dans la section précédente.

(ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא]) (תרומה קע"ז⁴⁷ א') בהאי זמנא אד⁴⁸ ה' אתה החלות^{49, 50, 51} כו'

(Et, selon cela, on comprendra également ce qui est dit dans le Sifra deTzniusa) (Terumah 177a) : «En ce temps-là, «Ado-nai Havaya, Tu as commencé», etc.»

Le Sifra deTzniusa, une section du Zohar (Terumah 177a), rapporte les paroles de Moché, «Ado-nai Havaya, Tu as commencé» (Deutéronome 3:24), à un «temps» particulier. Le texte indique que ce qu'il vient d'expliquer éclaire ce passage.

דקאי על התגלות י"ג מדות הרחמים שבחדש תשרי ע"ש דלכאורה אינו מובן⁵² איך מרומז כאן ענין התגלות ההוא ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר]

ce qui se rapporte à la révélation des Treize Attributs de miséricorde au mois de Tichri ; voir là-bas. À première vue, on ne comprend pas comment cette révélation est évoquée ici ; mais, selon ce qui a été écrit, cela s'éclaire [bien] :

Le Zohar rapporte ces paroles à la révélation des Treize Attributs de miséricorde au mois de Tichri. À première vue, on ne voit pas clairement comment les paroles de Moché y font allusion, mais à la lumière de ce qui précède, cela s'éclaire.

כי זהו ענין אתה החלות דר"ל [דרוזה לומר] שאתה הוא המחיל מעצמך כי הוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] והיינו ענין י"ג מדות הרחמים

car telle est la signification de «Tu as commencé» : c'est-à-dire que Tu es Celui qui commence de Lui-même, car il s'agit du niveau de l'éveil d'en haut (l'éveil d'en haut) qui dépasse l'éveil d'en bas ; telle est la signification des Treize Attributs de miséricorde.

«Tu as commencé» signifie que D.ieu commence de Lui-même : un éveil d'en haut qui n'attend pas un éveil d'en bas. Telle est la nature des Treize Attributs de miséricorde.

וזהו ג"כ ענין ואתחנן כנ"ל וענין מ"ש ב' שמות אלו אד' ה' אתה החלות יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב]
 במ"א ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{53, 54} כו

Telle est également la signification de «Et je suppliai», comme indiqué plus haut. Quant à la raison pour laquelle ces deux Noms sont mentionnés, «Ado-nai Havaya, Tu as commencé», elle s'éclairera d'après ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Car, comme la terre fait pousser sa végétation», etc.,

C'est également ce que signifie «Je suppliai». La raison pour laquelle les deux Noms Ado-nai et Havaya sont associés est expliquée dans le discours sur le verset «Car, comme la terre fait pousser sa végétation... ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange» (Isaïe 61:11).

כן אד' ה' יצמיח צדקה ותהלה שב' שמות אלו שם אד' הוא המאיר בר"ה [בראש השנה] ושם הוי' בניקוד
 אלקים הוא המאיר ביוה"כ [ביום הכפורים] והם המצמיחים וממשיכים אור וגילוי י"ג מדות הרחמים כו'
 ע"ש ועו"ל [ועוד יש לומר] כי

«ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange» : de ces deux Noms, le Nom Ado-nai est celui qui brille à Roch Hachana, et le Nom Havaya, vocalisé avec les voyelles d'Elokim, est celui qui brille à Yom Kippour ; ce sont eux qui font germer et attirent la lumière et la révélation des Treize Attributs de miséricorde, etc. ; voir là-bas. On peut également expliquer que,

Là-bas, les deux Noms sont associés aux Grandes Fêtes : Ado-nai brille à Roch Hachana, et Havaya, vocalisé avec les voyelles d'Elokim, brille à Yom Kippour ; ensemble, ils font germer et descendre la lumière des Treize Attributs. Le texte propose ensuite une autre explication.

הנה באברהם אצל ברית בין הבתרים כשנאמר לו לתת לך את הארץ הזאת הזכיר גם כן ב' שמות אלו
 אד' הוי' במה אדע⁵⁵

voici qu'Avraham, lors de l'Alliance entre les morceaux, lorsqu'il lui fut dit : «pour te donner ce pays», mentionna lui aussi ces deux Noms : «Ado-nai Havaya, comment saurai-je

Lors de l'Alliance entre les morceaux, lorsque D.ieu promit à Avraham «pour te donner ce pays» (Genèse 15:7), Avraham employa lui aussi les deux Noms dans sa réponse : «Ado-nai Havaya, comment saurai-je...»

כי אירשנה⁵⁶ והיינו כי ב' שמות אלו הן הן שרשת הארץ החיים⁵⁷ שנקי ארצות החיים ב' ארצות. מלי ובינה.

que j'en hériterai?» C'est parce que ces deux Noms sont eux-mêmes la racine du «pays des vivants», appelé «les pays des vivants» : deux pays, Mal'hout (souveraineté) et Bina (compréhension).

La question d'Avraham, «... que j'en hériterai?» (Genèse 15:8), concernait le Pays. Les deux Noms sont la racine du «pays des vivants», que l'Écriture désigne au pluriel comme «les pays des vivants» : deux pays, Mal'hout et Bina.

כדפי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ⁵⁸ וכמ"ש ע"פ וללכן שתי בנות^{59, 60} והן הן ב' שמות הנ"ל כנודע וע' מענין בארצות החיים⁶¹ בזהר ס"פ תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁶²

Comme l'explique le Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Eretz» (pays); et comme il est écrit au sujet du verset «Et Lavan avait deux filles»; ce sont les deux Noms mentionnés plus haut, comme on le sait. Voir aussi, à propos de «dans les pays des vivants», le Zohar, à la fin de Parshas Terumah (fin de 178b).

Le Pardes (Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Eretz») indique que le «pays des vivants» s'applique à Bina et à Mal'hout. Le texte renvoie également à son discours sur «Et Lavan avait deux filles» (Genèse 29:16), où Léa et Rachel représentent ces deux «pays», ainsi qu'au Zohar, à la fin de Terumah (178b).

ולכן משה שביקש ליכנס לארץ לכן הזכיר ג"כ ב' שמות אלו דייקא ועיין עוד מענין אתה החילות בפ' שמות (י"ג א') פ' שלח (קע"ד א')⁶⁴

Ainsi, Moché, qui demanda à entrer dans le pays, mentionna donc précisément ces deux Noms. Voir aussi, sur le sujet de « Tu as commencé », Parachat Chemot (13a), Parachat Chelah (174a),

Moché demanda à entrer dans le pays et employa donc ces deux mêmes Noms. Le texte renvoie également le lecteur aux développements du Zohar sur « Tu as commencé », dans Parachat Chemot (13a) et Chelah (174a).

ומענין ואתחנן בפ' פינחס (רכ"ו א' ודרי"ס ע"ב) וענין אעברה נא יש לפרש ג"כ על המשכות י"ג מדות הרחמים וע"ד שפי' פ' לך (דע"ט ע"ב)⁶⁵

et sur le sujet de « Et je suppliai » dans Parachat Pin'has (226a et 260b). « Que je passe, je te prie » peut aussi s'expliquer comme se rapportant à l'attirance vers le bas des Treize Attributs de miséricorde, dans la ligne de ce qui est expliqué dans Parachat Le'h Le'ha (79b)

Le texte renvoie également au Zohar sur « Et je suppliai », dans Pin'has (226a) et Vaét'hanan (260b). « Que je passe » peut aussi se rapporter à l'attirance vers le bas des Treize Attributs de miséricorde, suivant le Zohar sur Le'h Le'ha (79b).

מ"ש ויעבר אברם בארץ⁶⁶ כתיב הכא ויעבר וכתוב התם ויעבר⁶⁷ ה' על פניו⁶⁸ ויקרא כו'

à propos de ce qui est écrit : « Et Avram passa à travers le pays » : il est écrit ici « passa », et il est écrit là-bas : « Et Havaya passa devant lui et proclama », etc. ;

Ce Zohar relie « Et Avram passa à travers le pays » (Genèse 12:6) à « Et Havaya passa devant lui et proclama » (Exode 34:6), le verset qui ouvre les Treize Attributs de miséricorde. Le mot commun « passa » unit les deux passages.

ע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] וכך הפ"י כאן בענין אעברה נא להמשיך מבחי' ויעבור כו' אל הארץ והיינו ע"י ואראה כו' וכנ"ל.⁶⁹

voir là-bas le commentaire du Ramaz. Le sens est donc ici le même, à propos de « Que je passe, je te prie » : attirer vers le bas, jusqu'au pays, le niveau de « Et Il passa », etc. ; cela se réalise par « et que je voie », etc., comme mentionné plus haut.

Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage du Zohar. Ainsi, « que je passe » de Moché signifie attirer dans le pays le « passage » des Treize Attributs ; cela devait se réaliser par le fait qu'il le voie.

SECTION 4 • 14

« Votre D.ieu » et « notre D.ieu » ; lumière enveloppante et lumière intérieure

4 והנה בזה יובן מה שברוב משנה תורה נאמר הוי' אלקיך ובפסוק שמע ישראל⁷⁰ נאמר הוי' אלקינו.

Or, on comprendra ainsi pourquoi, dans la majeure partie du Michné Torah [Deutéronome], il est dit « Havaya, ton D.ieu », tandis que dans le verset « Écoute, Israël », il est dit « Havaya, notre D.ieu ».

Cette même idée explique une formule récurrente dans le Deutéronome (Michné Torah) : Moché dit généralement « Havaya, ton D.ieu », mais dans le Chéma, il dit « Havaya, notre D.ieu » (Deutéronome 6:4).

והענין דהוי' אלקיך היינו הלכשות אור א"ס במוחין דזו"ג [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם מקבלים כל נשמות ישראל ובאי הארץ.

L'explication est que « Havaya, ton D.ieu » désigne l'investissement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin et de Noukva, d'où reçoivent toutes les âmes d'Israël, ainsi que ceux qui entrèrent dans le Pays.

« Havaya, ton D.ieu » désigne la Lumière infinie telle qu'elle est investie dans l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin et de Noukva. C'est de là que reçoivent toutes les âmes d'Israël, y compris la génération qui entra dans le Pays.

אבל מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה לבינה⁷¹ נקרא איש אלקים⁷² שהיה למעלה מבחי' מלי דאצי' שהיא בחי' דבור והיה כבד פה⁷³ שלא יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' דבור רק שכינה מדברת מתוך גרונו של משה⁷⁴

Mais Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, qui atteignit Bina (compréhension), est appelé «un homme de D.ieu (ich Elokim)», car il se situait au-dessus du niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de la parole; et il avait «la bouche lourde», car il ne pouvait s'abaisser au niveau de la parole; c'est plutôt la Chekhina (la Présence divine) qui parlait de la gorge de Moché.

Moché atteignit Bina (le Talmud dit que les cinquante portes de la compréhension lui furent toutes données, sauf une, Roch Hachana 21b) et est appelé «l'homme de D.ieu» (Deutéronome 33:1), car il se tenait au-dessus de Mal'hout d'Atsilout, le niveau de la parole. C'est pourquoi il avait «la bouche lourde» (Exode 4:10): il ne pouvait s'abaisser jusqu'à la parole, et la Chekhina parlait de sa gorge.

ולכן אמר על מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוי' אלקיך דייקא כי משה עצמו זכה לבינה שמקבל מאו"י [מאבא ואימא] ששם גילוי אור א"ס יור כו' [וע' בע"ח [בעץ חיים] שער רחל ולאה ספ"ו ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו דפ"ו ע"ב]

C'est pourquoi, parlant de l'intellect de Zeir Anpin et de Noukva, il dit précisément «Havaya, ton D.ieu», car Moché lui-même atteignit Bina et recevait donc d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), où la Lumière infinie se révèle davantage, etc. (Voir aussi Etz 'Haïm, Cha'ar Ra'hel et Léa, fin du chapitre 6; voir également Sefer Hadrass Melekh, section 156, folio 86b.)

Ainsi, lorsqu'il parlait du niveau de Zeir Anpin et de Noukva, il disait «ton D.ieu»: c'était le niveau du peuple, non le sien, car Moché se tenait au niveau de Bina et recevait donc d'Abba et Imma, où la Lumière infinie se révèle davantage. Le texte cite Etz 'Haïm (le Portail de Ra'hel et Léa) et Hadrass Melekh à ce sujet.

ואמנם בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל שהוא יחוד או"י [אבא ואימא] אמר הוי' אלקינו כו' וזהו שבמשה נאמר וירא ראשית לו⁷⁵ הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]

Cependant, dans le premier verset du Chéma, «Écoute, Israël», qui est l'union d'Abba et Imma, il dit «Havaya, notre D.ieu», etc. C'est pourquoi il est dit de Moché: «Il vit le commencement pour lui-même»; il s'agit du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a).

Dans le premier verset du Chéma, qui parle de l'union d'Abba et Imma, un niveau qui est aussi le sien, il dit «Havaya, notre D.ieu». Cela correspond à «Il vit le commencement (réchit) pour lui-même»: le niveau de Moché est celui de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a).

ולכן משה רצה וראאה את הארץ בחי' ארץ חפץ⁷⁶ היא כנסי' [כנסת ישראל] שימשיך בה מבחי' זו דייקא.

C'est pourquoi Moché demanda: «Laisse-moi, je te prie, voir le Pays», le niveau de «terre de désir», qui est la Communauté d'Israël: il voulait y attirer précisément de ce niveau.

Moché voulut donc «voir le Pays». Le Pays est la Communauté d'Israël, appelée «terre de désir» (Malachie 3:12), et il voulait y attirer précisément de ce niveau de 'Hokhma.

אך לא פעל זאת שיעבור בארץ שאז היה משפיע בה בבחי' א"פ [אור פנימי] כ"א ראה אותה מרחוק שעייז הראי' [הראיה] מרחוק נמשך לה בחי' אור מקיף

Mais il n'obtint pas cela, à savoir entrer dans le Pays, car il lui aurait alors dispensé une lumière intérieure (Or Pnimi); au contraire, il le vit de loin, et cette vision à distance y attira le niveau de lumière enveloppante (Or Makif),

Il ne lui fut pas accordé d'entrer dans le Pays, ce qui y aurait fait pénétrer la lumière intérieurement (Or Pnimi). Il le vit seulement de loin, et cette vision à distance y attira une lumière enveloppante (Or Makif).

ולא בחי' א"פ [אור פנימי] ממש והוא ענין ברכת המצות שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' מקיף עובר לעשייתן ע"ד עובר לסוחר⁷⁷ כו'

et non une véritable lumière intérieure. C'est là le sens de la bénédiction sur les mitsvot: un éveil d'en haut (hit'arouta dilé'ela) sous la forme d'un Or Makif, «over la'assiyatan» (avant leur accomplissement), comme dans «over laso'her» (ayant cours auprès du marchand), etc.

Cela ressemble à la bénédiction sur les mitsvot: un éveil d'en haut sous la forme d'un Or Makif. Le mot talmudique désignant «avant» dans «avant leur accomplissement» est over, le même mot que dans over laso'her, l'argent «ayant cours auprès du marchand» et passant de main en main (Genèse 23:16): une lumière qui passe au-dessus et enveloppe, plutôt qu'elle ne pénètre.

מה שאין כן להיות הגילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש אינו אלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] תחלה והוא הנמשך ע"י קיום המצו ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁷⁸ כו'

Alors que, pour que la révélation de l'éveil d'en haut se fasse véritablement de manière intérieure, cela ne peut se produire qu'au moyen d'un éveil d'en bas qui précède, et c'est ce qui est attiré par l'accomplissement des mitsvot. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Voici les étapes», etc.

Pour que l'éveil d'en haut se révèle intérieurement, il faut d'abord un éveil d'en bas, c'est-à-dire l'accomplissement concret des mitsvot. Le texte renvoie à son explication sur «Voici les étapes» (Nombres 33:1).

(וע' מ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה.⁷⁹ והנה הגם שתורה צוה לנו משה⁸⁰ מורשה והרי התורה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מתערותא דלתתא] וא"כ איך לא נתקיימה בקשה זו עכשיו וגם הרי כבר ניתנה התורה קודם שביקש משה ואתחנן כו')

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Sortez et voyez». Or, bien que «Moché nous a ordonné la Torah, héritage», et que la Torah soit un éveil d'en haut, supérieur à l'éveil d'en bas, comment se fait-il donc que cette demande ne se soit pas réalisée à présent? De plus, la Torah avait déjà été donnée avant que Moché ne demande: «Et j'ai supplié», etc.

Dans une longue parenthèse, après avoir renvoyé à son explication sur «Sortez et voyez» (Cantique des Cantiques 3:11), le texte pose une question. La Torah que Moché a donnée (Deutéronome 33:4) est elle-même un éveil d'en haut, au-delà de tout éveil d'en bas; pourquoi sa demande ne s'est-elle donc pas réalisée par son intermédiaire, d'autant plus que la Torah avait été donnée avant qu'il ne supplie?

אלא הענין שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁸¹ אפילו תורה אין לו. כי גם המשכה זו שע"י התורה צ"ל ע"י שיתפלל תחלה מקרב איש ולב עמוק⁸² וכמ"ש במ"א שזהו ענין קומי לך רעיתי⁸³ כו'

Mais voici l'explication: nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui dit: "Je n'ai que la Torah", n'a même pas la Torah.» Car même cette attraction, qui se fait par la Torah, doit être précédée d'une prière venant du «for intérieur de l'homme et d'un cœur profond», comme il est écrit ailleurs: c'est là le sens de «Lève-toi, va, mon bien-aimé», etc.:

Les Sages ont dit que celui qui affirme: «Je n'ai que la Torah» est dépourvu même de Torah (Yevamot 109b). Même la lumière de la Torah doit être préparée par une prière venant du «for intérieur de l'homme et d'un cœur profond» (Psaumes 64:7); c'est là le sens de «Lève-toi, va, mon bien-aimé» (Cantique des Cantiques 2:10).

קומי לך זהו ענין התפלה ועיי' אח"כ תהיה רעיתי בחיי לכו לחמו⁸⁴ שהוא עסק התורה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ יונתני בחגוי הסלע⁸⁵ כו' והגם שהתורה היא באמת המשכה ממקום שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אך שהוא כמ"ש ע"פ פתחי לי אחותי רעיתי.⁸⁶

«Lève-toi, va» désigne la prière, et, grâce à cela, vient ensuite «mon bien-aimé» (ra'yati), le niveau de «Venez, mangez de mon pain», qui désigne l'étude de la Torah, comme cela a été expliqué au sujet du verset «Ma colombe, dans les fentes du rocher», etc. Et bien que la Torah soit, en vérité, une attraction provenant d'un lieu supérieur à l'éveil d'en bas, cela se fait néanmoins comme il est écrit au sujet du verset «Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimé».

«Lève-toi, va» désigne la prière; ensuite vient «mon bien-aimé» (ra'yati), que le texte associe à «Venez, mangez de mon pain» (Proverbes 9:5), c'est-à-dire à l'étude de la Torah, comme cela a été expliqué au sujet de «Ma colombe, dans les fentes du rocher» (Cantique des Cantiques 2:14). La Torah provient véritablement d'un niveau supérieur à l'éveil d'en bas, mais elle agit néanmoins comme dans «Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimé» (Cantique des Cantiques 5:2).

שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם שעם היו פתחו של אולם לא היה לו דלתות והוא פתוח תמיד שהוא רומז להמשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאינו תלוי במעשה התחתונים

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ouvre-moi comme le trou d'une aiguille, et Moi, Je t'ouvrirai comme l'entrée de l'Oulam.» Or, bien que l'entrée de l'Oulam n'ait pas eu de portes et soit toujours restée ouverte — ce qui fait allusion à l'attraction d'un éveil d'en haut qui ne dépend pas des actes de ceux d'en bas —,

Les Sages ont interprété ce verset: D.ieu dit: «Ouvre-moi comme le trou d'une aiguille, et Moi, Je t'ouvrirai comme l'entrée de l'Oulam.» L'entrée de l'Oulam du Temple n'avait pas de portes et restait toujours ouverte; cela fait allusion à un éveil d'en haut qui ne dépend pas des actes de ceux d'en bas.

אך מ"מ אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות למטה שהרי א"א להגיע לפתחו של אולם עד שיפתח תחלה הפתחים שיש להן דלתות שהיו קודם האולם שזהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] פתחי לי כו'.

néanmoins, cette lumière ne réside et ne se révèle que lorsque la perfection est atteinte en bas; car il est impossible d'arriver à l'entrée de l'Oulam avant d'ouvrir d'abord les portes munies de battants qui se trouvent avant l'Oulam. Tel est le sens de l'éveil d'en haut: «Ouvre-moi», etc.

Pourtant, cette lumière ne réside et ne se révèle que lorsque la perfection est atteinte en bas: on ne peut parvenir à l'entrée ouverte de l'Oulam sans ouvrir d'abord les portes munies de battants qui se trouvent devant elle. C'est le sens de «Ouvre-moi»: l'ouverture en bas qui permet à l'éveil d'en haut de se révéler.

וכך להיות מגיע להמשכת אור זה שע"י התורה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי" עליונה מאד הוא ע"י פתחי לי תחלה וה"ע [וזהו ענין] התפלה כו' ועם היות שגם ע"י התורה לבד גם בלי הקדם התפלה נמשך ג"כ המשכה עליונה מבחי" אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

De même, pour parvenir à l'attraction de cette lumière qui vient par la Torah, laquelle est un éveil d'en haut provenant d'un niveau extrêmement élevé, il faut d'abord « Ouvrir-moi » ; c'est là le sens de la prière, etc. Et bien que, par la Torah seule, même sans qu'une prière la précède, une attraction élevée soit également attirée, provenant uniquement du niveau de l'éveil d'en haut,

De même, pour parvenir à la lumière très élevée qui vient par la Torah, il faut d'abord « ouvrir », et cette ouverture est la prière. La Torah étudiée sans prière préalable attire elle aussi une lumière élevée, provenant du seul éveil d'en haut.

אך עכ"ז [עם כל זה] הרי נודע שיש מעלות ומדרגות אין קץ בהמשכה זו ולכן לא דמי התורה שקודם התפלה לעסק התורה שאחר התפלה כמ"ש במ"א שזהו מאמר אבא בנימין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי⁸⁷ כו' ועמ"ש סד"ה אדם כי יקריב מכם.⁸⁸

néanmoins, on sait qu'il existe dans cette attraction des niveaux et des degrés infinis. La Torah qui précède la prière ne peut donc être comparée à l'étude de la Torah qui suit la prière, comme il est écrit ailleurs : tel est le sens de la parole d'Abba Binyamin, « que ma prière soit proche de mon lit », etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Lorsqu'un homme parmi vous présentera une offrande ».

Cependant, cette attraction comporte des degrés infinis ; la Torah étudiée avant la prière ne peut donc être comparée à celle étudiée après la prière. C'est ce qu'exprime la préoccupation d'Abba Binyamin : que sa prière soit proche de son lit (Berakhot 5b). Le texte renvoie également à la fin de son discours sur « Lorsqu'un homme parmi vous présentera une offrande » (Lévitique 1:2).

אך עיקר בקשת משה היה להמשיך בחי' ראייה בעסק התורה על דרך מה שאמר דעה"ע גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך :^{89, 90}

Mais l'essentiel de la requête de Moché était d'attirer le niveau de la vision dans l'étude de la Torah, à la manière de ce que dit le roi David, que la paix soit sur lui : « Ouvre mes yeux, et je contemplerai les merveilles de Ta Torah. »)

La requête principale de Moché était cependant d'attirer la « vision » dans l'étude de la Torah elle-même. C'est comme la prière du roi David : « Ouvre mes yeux, et je contemplerai les merveilles de Ta Torah » (Psalms 119:18).

DANS LA AVODA

Le maamar en tire sa propre leçon : la Torah, bien qu'elle soit un don d'en haut, n'est reçue pleinement qu'après une prière du fond du cœur, comme dans «Ouvre pour Moi comme le chas d'une aiguille». La Torah étudiée après la prière ne peut être comparée à celle étudiée avant elle, et le but le plus profond est de faire pénétrer la «vision» dans son étude : «Ouvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de Ta Torah.»

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi dit-on la bénédiction sur une mitsva avant l'acte, et que nous enseigne le mot «sur» («passage») quant à la nature de la lumière qu'elle fait descendre ?
2. En quoi la «vision» diffère-t-elle de la compréhension, comme l'illustre le récit des deux heures de sommeil de l'Arizal ?
3. Pourquoi Moché disait-il «Havaya votre D.ieu» tout au long du Deutéronome, mais «Havaya notre D.ieu» dans le Chéma ?
4. Si la Torah est un don d'en haut, pourquoi la prière doit-elle la précéder, et qu'ajoute la parabole de l'entrée ouverte de la salle ?
5. Quelle est la différence entre «J'ai imploré Havaya» de Moché et «que j'ai imploré devant Havaya» de Chlomo ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **ביאור ואתחנן**
Ce maamar y figure sous la forme d'une transcription du Mittlerer Rebbe (sa hanakha, compte rendu écrit du discours oral de l'Alter Rebbe).

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' רג — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. בשינויים והגהות אחרות באוה"ת פ' ואתחנן ע' נח.

2 « Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là, en disant » : la supplication de Moché pour être autorisé à entrer dans le Pays, que ce Biour explique.

Deuteronomy 3:23גכ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 **החכמה מאין מצא**
« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hasidout comprend me'ayin comme « à partir du néant » : 'Hokhma provient du ayin, le « néant » de Kéter, et non d'une simple continuation.

Job 28:12ב"י:י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 **כי ביום הזה יכפר**
« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier » : le verset de Yom Kippour qui ouvre le discours de la paracha A'harei auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30ט"ו:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 **זרע ברח הוי**
« Ils sont la descendance que Havaya a bénie. » Le texte y voit Israël faisant descendre la révélation du Nom Havaya.

Isaiah 61:9ט"א:ט"ז

וְנוֹדַע בְּגוֹיִם זֶרַעם וְצִאצְאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּלִירְאֵיהֶם יִכְרֹם כִּי הֵם זֶרַע בְּרַח ה'

Et leur descendance sera connue parmi les nations, et leurs rejetons parmi les peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont la descendance que D.ieu a bénie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 **ויצעקו אל ה'**

« Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le cri de la prière est un éveil d'en bas, l'élévation des mayin noukvin.

Psalms 107:6ו"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

7 **עובר לעשייתו**

« Pour toutes les mitsvot, on récite une bénédiction avant (sur) leur accomplissement. » Le texte comprend cette règle comme signifiant que la bénédiction suscite un éveil d'en haut avant l'acte.

Pesachim 7b:9-10ט"ז-ט"ח

דְּכוּלֵי עֲלָמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקְרָא בְּעֵינָן לְבְרוּכִי, מְנַלָּן? דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מְבָרַךְ עָלֵיהֶן עוֹבֵר לַעֲשִׂיתָן. מֵאֵי מִשְׁמַע דְּהָאֵי "עוֹבֵר" לִישָׁנָא דְּאֶקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק, דְּאָמַר קְרָא: "וַיִּרְץ אַחֲרֵימֶעַז דֶּרֶךְ הַכֹּכֵר וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוֹשִׁי". אֲבָיִי אָמַר, מִהֲכָא: "וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם". וְאִיכָּעִית אִימָא מִהֲכָא: "וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵיהֶם וְהִי בְּרֵאשֶׁם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 **עיני העדה**

Le verset parle d'un péché commis par erreur « à cause des yeux de l'assemblée », c'est-à-dire à la suite de la décision du tribunal ; c'est pourquoi les Sages sont appelés les yeux de l'assemblée.

Numbers 15:24ט"ד:כ"ד

וְהָיָה אִם מִצִּינֵי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר כֶּן־בִּקְרָא אֶחָד לְעֹלָה לֶרִיחַ נִיחַח לָהּ וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֹטֵת:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 **שע"י הסתכלו או"א או זו"נ בא"א**

Dans le dernier chapitre de Shaar Arich Anpin, Etz Chaim parle d'Abba et Imma contemplant le Front d'Arich Anpin et de ce qu'ils reçoivent par son intermédiaire. Le texte le cite à propos de l'union rendue possible par la contemplation.

Sefer Etz Chaim 13:14י"ד:י"ג

ובענין הש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי ולה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם ג"כ

ש"ע נהורין א' הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אה"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי א"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספ"י שבה שם אה"ה בסוד א"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

10

חכילי עינים

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Ses yeux sont rouges de vin. » Le texte renvoie à la fin de l'explication de ces mots, qui traite d'une union par la seule vue.

Genesis 49:12ב"ט: ראשית מ"ט

חכילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

הקטן אינו מוליד

Rabba dit : « Un mineur n'engendre pas. » Le texte s'inscrit comme d'une analogie : l'union requiert un intellect mûr.

Sanhedrin 68b:8-10ח"ב: סנהדרין

ואימא: כוליה להכי הוא דאמא? אם כן, נימא קרא "בן איש". מאי "לאיש בן"? שמע מינה תרתי. ופליגא דרבא, דאמר רבא: קטן אינו מוליד, שנאמר: "ואם אין לאיש גאל". וכי יש לך אדם בישראל שאין לו גואל? אלא, בגלל הגר הכתוב מדבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין סח, ב.

12

שאינו לו דעת

Ces mots citent Yevamot 104b:8-9 ; le passage figure ci-dessous.

Yevamot 104b:8-9ח"ט: יבמות ק"ד

דאמר רבי זירא: כל הראוי לבינה — אין בילה מעכבת בו. וכל שאין ראוי לבינה — בילה מעכבת. שלחו ליה לרבא דשמואל: רבא שרקקה — תחלוץ. מכלל דאיפסלא לה מאחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קד, ב. גיטין כב, סע"ב. על"ק (ה, ב). וש"נ בפנים. [כ].

13

חכמים שנקי עיני העדה

Le maamar précédent sur Va'eschanan dit que les Sages qui ont institué les bénédictions sur les mitsvot sont appelés « les yeux de l'assemblée », d'après « tes yeux sont des colombes », parce qu'ils attirent un rayonnement issu de la vision et du regard.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ב, ד.

14

ע"פ אכלוהו היום

Dans le discours sur la manne, « Mangez-la aujourd'hui », le passage à cet endroit parle d'un niveau où, lorsque D.ieu « lève Sa face », il n'y a absolument aucun « dos » ; il

relie cela au repas de Chabbat qui rassasie l'âme et au fait que le Chabbat est appelé délice.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בשלה סה, ג.

15

אכלוהו היום

« Moché dit : Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya » : le verset qui ouvre le discours de Torah Ohr sur la manne auquel le texte fait référence.

Exodus 16:25ט"ז: שמות ט"ז

ויאמר משה אכלוהו היום כ"ש שבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ע"פ כי טובים דודיך

Le discours explique que les bénédictions sur les mitsvot sont d'institution rabbinique et se situent plus haut que les mitsvot elles-mêmes : la mitsva attire une lumière intérieure qui pénètre dans les réceptacles, tandis que sa bénédiction attire une lumière enveloppante (makif).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א שמות נג, ב.

17

כי טובים דודיך מיין

« Car ton amour est meilleur que le vin » : le verset sur lequel les Sages ont fondé leur propos au sujet des paroles des Scribes.

Song of Songs 1:2ב'א: שיר השירים

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דדיך מיין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ע"פ ושאתם מים בששון

La note situe le discours sur « Vous puiserez de l'eau avec joie », que le texte cite à propos de « les paroles des Scribes sont plus douces ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לסוכות פ, ב.

19

ושאתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut » : le verset qui ouvre le discours pour Souccot auquel le texte fait référence.

Isaiah 12:3ג"ב: ישעיהו

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אעברה נא ואראה את הארץ

« Laisse-moi traverser, je te prie, et voir le bon pays » : la requête de Moché, que le texte interprète comme le sou-

hait de faire pénétrer la «vue» dans le Pays.

Deuteronomy 3:25הכ"ה:3:25

אֶעֱבְרֶהָנָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהִלְכֵנּוּ:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 וחכמה היא בחי' רא"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים מערכת רא"י.

22 וחכמה היא בחי' ראייה

Dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «vue» (re'iyah), le Pardes conclut que la vue relève principalement de 'Hokhma et de 'Hessed, et qu'elle atteint Bina par l'intermédiaire de 'Hokhma. La note de Kehot renvoie à cet endroit pour « 'Hokhma est le niveau de la vue ».

פרדס רמונים כ"ג:כ"א:23:20

... ובמקומות אחרים ברע"א מהימנא (פנחס דף רל). ובתקונים (תקוני ז"ח דף קט"ז). פי' הרשב"י ע"ה כי ראייה היא פני אריה והוא בחסד. וכן ראובן או"ר ב"ן והוא ראייה ואור שהוא בחסד וחכמה וכן פירוש ראייה אריה כי הוסיף בראייה י' על תיבת אריה והרמז אל החכמה שהיא יו"ד. וזה הפי' עיקר ויותר מוכרח. ואמרם הלי"ב רואה היינו שבבנינה יש גם כן כח הראייה עכ"ו עקרה בחכמה וחסד וימצא בבנינה על ידי החכמה. ויש ראייה לטוב, וראיה לרע. והכריח הענין מן הפסוקים בזה פרשת וירא (דף ק"ה ע"ב). והטעם כי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

23 וירא ראשית לו

« Il a vu pour lui-même la première part, car c'est là que la part du législateur est cachée. » Le texte applique ces paroles à Moché, le législateur, et comprend reishit, «le premier», comme désignant 'Hokhma.

Deuteronomy 33:21כ"א:33:21

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ פִּי־שֵׁם חֶלְקָת מַחֲקָק סִפּוֹן וַיִּתֵּן רִאשִׁי עִם צִדְקָתָהּ Havayah עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 שימשיך בה מבחי' ראייה . . שלמעלה מאתעדל"ת

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage à cet endroit: Moché voulait attirer dans le Pays la vision qui est un éveil d'en haut, au-delà de l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' יח.

25 השמים כסאי

«Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied» : le début des versets qui introduisent le discours que le texte cite à propos de la vision.

Isaiah 66:1ס"ו:66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵי־זָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ואל זה אביט

«Mais c'est vers celui-là que Je porterai Mon regard: vers le pauvre et celui qui a l'esprit contrit.» Le «regard» de D.ieu relève du thème de la vision.

Isaiah 66:2כ"ב:66:2

וְאֶת־כְּלִיאָהָ יָדִי עֲשֵׂתָה וַיְהִי כְלִיאָהָ נֶאֱמָה וְאֶל־זֶה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וּנְכַח־רוּחַ וְחָרַד עַל־דִּבְרִי:

Car ma main a fait toutes ces choses, et toutes ont ainsi vu le jour, dit D.ieu ; mais je regarderai celui-ci : le pauvre, au cœur contrit, qui tremble à ma parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 שפעם א' נכנס ר' אברהם . . פי שנה

Le même épisode est rapporté là d'après Pri Etz 'Haïm (la porte du Chéma au coucher, ch. 1) : pendant son sommeil de Chabbat, l'Arizal entendit des merveilles au sujet de Balak et Bilaam qu'il aurait fallu quatre-vingts ans pour expliquer.

LA NOTE DE KEHOT

ווע' לעיל פי צו ד"ה והניף ספ"ה (יו, ב). וש"נ. [כ]. ראה בסה"מ תקס"ד ע' שכת בהערה לע' רג, מאמרי אדה"ו — פרשיות ע' תסד. באוה"ת כאן ע' נט-ס מובא הסיפור בשינויים בכמה פרטים.

28 «Havaya sera visible au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair.» Le texte s'appuie sur ce verset pour évoquer une appréhension qui dépasse la compréhension, un éclair fulgurant.

Zechariah 9:14י"ד:9:14

וְהוֹי עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כִכְרֶק חֲצוֹ וְאֹדֶנִי הוּא בְּשׁוּפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְקֹן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 אז ישיר ישראל כו' עלי באר

«Alors Israël chanta ce cantique: Jaillis, puits! Chantez-lui» : le verset qui introduit le discours cité par le texte.

Numbers 21:17י"ז:21:17

אָז יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְּאֵר עֲנֻלָּה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

בביאור ענין קי"ס

Ce discours sur la séparation de la mer explique que « Il agitera Sa main au-dessus du fleuve » désigne une révélation de l'essence même du Gan Eden, contrairement à la lumière actuelle du Gan Eden, qui passe par le « fleuve » des lettres qui l'habillent et la dissimulent; d'où « Je lui montrerai des merveilles », une vision véritable, au-dessus de l'ouïe et de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

ד"ה והניף לעיל פי' צו יו, א. אוה"ת ואתחנן עי' קו "בד"ה הגה ענין ים סוף". וראה במ"מ לכת"י שבכמה כת"י נרשם התחלה זו לד"ה והניף הנ"ל.

31

בוהר ואתחנן דר"ס ע"ב

Or HaTorah cite le passage du Zohar: « C'est pourquoi Moché fut le commencement dans le monde; et si vous demandez qui en fut l'achèvement... l'achèvement est le roi Machia'h. »

LA NOTE DE KEHOT

בג"כ משה שירותא הוא בעלמא ואיתימא מאן הוה סיומא כו' סיומא דמלכא משיחא הוא — אוה"ת ואתחנן עי' קו.

32

סיומא מלכא משיחא הוא

Le Zohar sur Va'eschanan: Moché fut le commencement dans le monde, et « l'achèvement est le Roi Machia'h », car alors la perfection régnera en haut et en bas. Le texte cite ce passage à propos de la révélation de la vision dans les Temps futurs.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17: כספר הוהר, ואתחנן ב:ט-ד:י"ז

as it says here "thy greatness", referring to Aaron, and "thy strong hand", referring to Nahshon. Thus Moses was a new beginning in the world. And if you ask, Who is the termination? the answer is, the King Messiah, for then there shall be such perfection in the world as had not been for all generations before. For then there shall be completeness above and below, and all worlds shall be united in one bond, as it is written, "On that day the L-rd shall be one and his name ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

ועתה ישראל שמע

« Et maintenant, Israël, écoutez les statuts et les lois »: l'appel de Moché à « écouter », que le texte interprète comme le niveau qu'il put faire pénétrer dans le peuple.

Deuteronomy 4:1: דברים ד:א

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֱלֹהֵי הַחֲקִים וְאֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבְאֵתָם וִירְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, afin que vous les mettiez en pratique, pour que vous viviez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que D.ieu, le D.ieu de vos pères, vous donne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, א.

34

בע"ה שעי' הסתכלות . . כח הזווג . . בחי' רא"י לבד

La note renvoie le lecteur à cet endroit pour un long développement de l'enseignement d'Etz 'Haïm cité ici: l'union est rendue possible par le regard et, au-dessus d'Atsilout, il n'y a que la vision.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה המשך בששה"ק תער"ב ח"ג עי' את ואילך.

35

ובמ"ח מס' זיווג או"א

La note donne l'emplacement exact du passage de Michnat 'Hassidim que le texte cite, avec Etz 'Haïm, à propos du grand rayonnement qu'Abba et Imma reçoivent par le regard d'Arikh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

פ"א אות ד.

36

Le Zohar, dans la paracha Noa'h, décrit un voile (perisa) que la pensée supérieure atteint sans toutefois l'atteindre. Le texte le cite à propos de la parsa entre 'Hokhma et Kéter.

ספר הוהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א 131:16-15:121, Zohar,

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

37

ואתחנן

Le Zohar sur Pin'has: celui qui souhaite unir les lettres a besoin de supplication et de prières; c'est pourquoi Moché dit: « Et j'ai supplié Havaya », avec le Nom Ado-nai, en suppliant la Chekhina.

ספר הוהר, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ח 348:57-42:237, Zohar,

38

ואתחנן אל ה'

« Et j'ai supplié Havaya en ce temps-là » : la supplication de Moché, que le texte interprète comme attirant les Treize Attributs de Miséricorde dans le Nom Havaya.

Deuteronomy 3:23: דברים ג:כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

והמגיד נ"ע פי'

La note renvoie également à ces deux passages d'Or HaTorah sur Chir HaChirim, en lien avec l'explication du Maguid.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש עי' תשמח, ועי' איג.

- 40 « Nous nous souvenons des poissons que nous mangions gratuitement en Égypte » : la plainte du peuple dans le désert, que le Maguid applique à un flux d'en haut qui ne nécessite pas de mitsvot.

במדבר י"א:ה' Numbers 11:5

וְזָכְרָנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חֲנָם אֶת הַקֶּשֶׂאִים וְאֶת הָאֶבְטָחִים וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצְלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים:

We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 חנם מן המצות

Rachi demande comment les Égyptiens, qui ne voulaient même pas donner de paille, auraient pu donner gratuitement des poissons, et répond : « gratuitement, c'est-à-dire sans les mitsvot ». Le Maguid y voit un flux provenant d'un niveau supérieur à l'éveil d'en bas.

רש"י על במדבר י"א:ה' Numbers 11:5:1

אשר נאכל במצרים חנם. א"ת שִׁמְצִיִּים נוֹתְנִים לָהֶם דָּגִים חֲנָם, וְהָלֹא כִּכָּר נֶאֱמָר "וְתָכֵן לֹא יִנָּתֵן לָכֶם" (שמות ה'), אִם תָּכֵן לֹא הָיוּ נוֹתְנִין לָהֶם חֲנָם, דָּגִים הָיוּ נוֹתְנִין לָהֶם חֲנָם? וּמָהוּ אוֹמֵר חֲנָם, חֲנָם מִן הַמִּצְוֹת (ספרי):

[WE REMEMBER THE FISH] WHICH WE DID EAT IN EGYPT FOR NOTHING — If you say that they meant that the Egyptians gave them fish for nothing (without payment), then I ask, "But does it not state, (Exodus 5:18): [Go, therefore, now, and work], for there shall no straw be given you"? Now, if they did not give them straw for nothing, would they have given them fish for nothing! — What then is the force of the word חנם? It means: free from (i.e. without ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 42 ואלה המשפטים

« Voici les lois que tu placeras devant eux » : le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait référence.

שמות כ"א:א' Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 « La septième année, il sortira libre, pour rien » : la libération de l'esclave hébreu, où chinam signifie à nouveau « pour rien ».

שמות כ"ב:ב' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֶׁשָּׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יָצֵא לְחֶפְשִׁי חֲנָם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 בזהר פי בהר דק"ח ע"א

Or HaTorah cite le Zohar : « Il est écrit : "Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte gratuitement" : sans bénédiction, car en Égypte, aucun joug d'en haut ne pesait sur nous. »

LA NOTE DE KEHOT

"כתיב וזכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם בלא ברכה דלא הוּוּ עלן במצרים עול דלעילא" — אוה"ת בהעלותך ע' שפה.

- 45 ע"פ אשירה להוי

Le discours sur « Je chanterai pour Havaya » explique que « Clément et miséricordieux est Havaya » place ces qualités avant le Nom parce qu'elles sont les treize mesures de miséricorde, source d'Atsilout: une grande miséricorde sans commune mesure avec son objet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב.

- 46 אשר התחננתי לפני הוי

Les paroles de Chlomo lors de l'inauguration du Temple : « ces paroles que j'ai adressées en suppliant devant Havaya ». Le texte oppose son « devant » au « à » de Moché.

I Kings 8:59:ט"ז

וַיְהִי דְבָרִי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי ה' קִרְבִּים אֱלֹהֵי אֲלֹהֵינוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עָמוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבָרֵינוּ כְּיוֹמוֹ:

And let these my words, wherewith I have made supplication before the L-RD, be nigh unto the L-RD our G-d day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 מ"ש בספ"ד (תרומה קע"א א')

Le Tsema'h Tsédek y reproduit le passage du Sifra deTz-niusa; voir là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע' קיט ע"ש.

- 48 בהאי זמנא אדי' ה' אתה החלות

Dans le Sifra deTzniusa : « En ce temps-là : "Ado-nai Havayah, Tu as commencé." » Comme le texte l'explique, cela fait référence aux Treize Attributs de Miséricorde révélés en Tichri.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ב'י"ג-Zohar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26

- 49 אדי' ה' אתה החלות

« Ado-naï Havaya, Tu as commencé à faire voir à Ton serviteur Ta grandeur. » Le texte comprend « Tu as commencé » comme le commencement venant de D.ieu Lui-même, un éveil d'en haut.

Deuteronomy 3:24:כ"ד

אֲדִינִי ה' אֶתְּהִלּוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עֲבָדְךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יְדֹתְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבוּרְתְּךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in

heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אתה החילול

Le Zohar sur Chemot, auquel le texte renvoie le lecteur pour en savoir davantage sur « Tu as commencé ».

ספר זוהר, שמות כ"ב:ר"יג-כ"ג:רכ"ב Zohar, Shemot 22:213-23:222
NOW THE PRIEST OF MIDIAN HAD SEVEN DAUGHTERS
Said R. Judah: 'If the well from which they drew the water was Jacob's well, how were Jethro's daughters able to draw water from it without difficulty? Was there not "upon the well's mouth a great stone" which had to be "rolled away" by the shepherds (Gen. 29, 2-3)?' Said R. Hiya: 'Jacob removed that stone from the well and did not put it back. From that time the water gushed forth, and there was no stone on the well, and thus ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51

אתה החילול

Le Zohar sur Chelah, auquel le texte renvoie le lecteur pour approfondir « Tu as commencé ».

ספר זוהר, שלח לך מ"ה:ש"ט-ש"י Zohar, Sh'lach 45:309-314

52

דלכאורה אינו מובן

Pour la question de savoir comment les paroles de Moché font allusion à la révélation de Tichri, la note renvoie au même passage d'Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם באוה"ת.

53

ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

Le discours sur « Car la terre fait pousser sa végétation » explique que même les mitsvot accomplies sans intention font « pousser sa végétation » à la terre, grâce à l'amour caché en chaque Juif, bien que cela ne puisse être comparé au « jardin » des mitsvot accomplies avec intention; il relie cette idée à la bénédiction prononcée avant une mitsva, qui suscite l'éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי נצבים נא, א.

54

כי כארץ תוציא צמחה

« Car, comme la terre fait pousser sa végétation... ainsi Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange » : le verset qui ouvre le discours reliant les deux Noms à Roch Hachana et à Yom Kippour.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְרֹעִיָּה תִצְמִיחַ כֹּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כְּלִי הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לתת לך . . במה אדע

« Je suis Havaya, qui t'ai fait sortir d'Our Kasdim, pour te donner ce pays en héritage » : la promesse de D.ieu à Avraham lors de l'Alliance entre les morceaux.

בראשית ט"ו:7 Genesis 15:7

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה' אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

And He said unto him: 'I am the L-RD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טו, ז-ח.

56

במה אדע כי אירשנה

« Ado-naï Havaya, comment saurai-je que j'en hériterai ? » Avraham, comme Moché, emploie les deux Noms lorsqu'il parle du Pays.

בראשית ט"ו:8 Genesis 15:8

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי ה' בְּמָה אֶדְעֶה כִּי אִירְשֶׁנָּה:

And he said: 'O L-rd GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

הארץ החיים

Dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Eretz », le Pardès écrit que « la terre des vivants » s'applique à la fois à Bina et à Mal'hout ; Mal'hout est ainsi appelée parce qu'elle reçoit son influx de l'Arbre de Vie par l'attribut nommé E-l 'Haï.

פרדס רמונים כ"ג:א':ר"יג:1:213 Pardes Rimmonim 23:1

וכאשר יתלווה ארץ אל תיבה אחרת יש בהם פירושים האלו. ארץ עליונה היא הבינה ונקראת ארץ כי היא בערך ג' ראשונות כערך המלכות אל שלמעלה ממנה. או מפני שכמו שהארץ מוציאה כל מיני צמיחה ותולדות כן הבינה הוציאה כל ההויות והמצאים לפועל. וייתייחס טעם זה אל המלכות ג"כ. ונקראת עליונה, לחלק בין העליונה שהיא הבינה, לתחתונה שהיא המלכות. ויש ארץ החיים וזה יתייחס על שתייהן. ובמלכות כתב בספר האורה כי בהיות המדה הזאת שואבת בריכות עליונות ומיני שפע ואצילות מעץ החיים על ידי המדה הנקראת א"ל ח"י, נקראת ארץ החיים ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

58

בפרדס בעה"כ ערך ארץ

Or HaTorah cite le Pardès: « La terre des vivants désigne Mal'hout et Bina ; Mal'hout reçoit de l'Arbre de Vie, qui est Zeir Anpin, par l'intermédiaire de Yessod, appelé E-l 'Haï. »

LA NOTE DE KEHOT

"ארץ החיים יתייחס על מלי' ובינה המלי' שמקבלת מעץ החיים שהוא ז"א ע"י היסוד הנקרא אל ח"י" — אוה"ת בראשית כרך ה תתצח, א.

59

ע"פ וללבן שתי בנות

Le discours sur « Et Lavan avait deux filles » explique que Léa et Rachel sont les lettres de la pensée et les lettres de

la parole, le monde caché et le monde révélé, et que c'est là « dans les terres des vivants » : deux terres.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כב, ד.

- 60 « Lavan avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Ra'hel » : le verset qui ouvre le discours de Torah Ohr voyant en Léa et Ra'hel les deux « terres des vivants ».

בראשית 29:16 ט"ז

וְלֵבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֶׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֶׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 בארצות החיים
« Je marcherai devant Havaya sur les terres des vivants. »
Le pluriel « terres » désigne deux terres, Bina et Mal'hout.

תהילים 116:9 ט"ז

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Je marcherai devant D.ieu dans les terres des vivants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 בזהר ס"פ תרומה (דקע"ח סע"ב)
Yahel Or cite le Zohar à propos de « Qu'il y ait un firmament... pour séparer les eaux des eaux » : entre le saint et le Saint des Saints, entre Atika et Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' תמד על הפסוק בארצות החיים מעתיק מהזהר: "יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים בין קדש ובין קדוה" בין עתיקא לז"א וסמוך לזה אתהלך לפני ה' בארצות החיים משמע כנ"ל דב' ארצות הא' הגילוי מז"א שהוא ענין חיים הב' מע"ק חיי החיים כו". "בענין יהי רקיע כו' והיינו כי בכינה נמשך ממז"ס" — אוה"ת בראשית כרך ה תתצה, א. ובהקיצור שם "ב' ארצות החיים מלי נקראת ארץ החיים שמקבלת החיים מז"א הנק' עץ החיים ובינה נק' ארץ החיים שמקבלת מבחי' כי עמך מקור חיים והוא בחי' שלמעלה מעץ החיים".

- 63 בפ' שמות (י"ג א')
Le Tsema'h Tsédek y reproduit ce passage du Zohar sur « Tu as commencé. »

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע' קיט.

- 64 פ' שלח (קע"ד א')
Le Tsema'h Tsédek y reproduit ce passage du Zohar sur « Tu as commencé. »

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ואתחנן ע' קיט.

- 65 בפ' פינחס (רכ"ו א' ודר"ס ע"ב)
Or HaTorah cite le Zohar sur Pin'has: celui qui souhaite unir les lettres doit supplier et implorer; c'est pourquoi il est dit: « Et j'ai imploré Havaya », avec Ado-nai: vers la Chekhina, avec supplication, et vers le Saint béni soit-Il, avec miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

"זח"ג פנחס דרכ"ו א' ומאן דבעי לייחדא אתוון צריך בתחנה ובתחנונים. ובג"ד ואתחנן אל ה' באדי לשכינתא בתחנונים ולקב"ה ברחמי כו" — אוה"ת ואתחנן ע' קיח.

- 66 ויעבר אברם בארץ

« Et Avram traversa le pays jusqu'au lieu de Chekhem. » Le Zohar relie ce « passage » au passage de D.ieu dans Chemot 34:6.

בראשית 12:6 ו'

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאַרְצוֹ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְנַעֲנִי אָז בְּאַרְצוֹ:

Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au térébinthe de Moré. Le Cananéen était alors dans le pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 כתיב הכא ויעבר וכתוב התם ויעבר ה' על פניו

Le Zohar sur Lekh Lekha déduit le « passage » d'Avram à travers le pays de « Havaya passa devant lui », les Treize Attributs de miséricorde. Le texte l'applique aux paroles de Moché: « laisse-moi traverser ».

ספר הזהר, לך לך ט"ז: ס"ה: 9:60-10:68 Zohar, Lech Lecha

Observe that the text says "And Abram passed through the land", where we should have expected "went through". We have here an allusion to the holy name of seventy-two letters with which the world is sealed, all of which are in this name. We read here "and he passed ", and in another place we find "And the L-rd passed by before him and proclaimed" (Ex. 34, 6).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 68 ויעבר ה' על פניו

« Et Havaya passa devant lui et proclama... » : le verset qui ouvre les Treize Attributs de miséricorde.

שמות ל"ד:6 ו'

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל"ד, ו.

- 69 Le Zohar, dans Behar, interprète « gratuitement » en Nombres 11:5 comme « sans bénédiction », car en Égypte ils n'étaient soumis à aucun joug venant d'en haut ; il explique ainsi le serviteur qui sort libre « pour rien » la septième année.

ספר הזהר, בהר א' ג': ד"ג: 13:4-1 Behar, Zohar

What is meant by "for nothing"? The words have the same inner meaning as in the verse, "We remember the fish which we did eat in Egypt for nought" (Num. 11, 5)-that is to say, without pronouncing a blessing; for in Egypt the yoke of heaven was not upon them. What is the yoke of the kingdom of heaven? Just as an ox is put under a yoke in order that it may be of use, and otherwise it never does any work, so a man must first accept the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

70

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » : ici, Moché dit « notre D.ieu », alors qu'ailleurs dans le Deutéronome il dit « votre D.ieu ».

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלה:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

מרבועה שזכה לבניה

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'à la longue discussion qui s'y trouve sur le niveau de Moché Rabbénou, en lien avec le fait qu'il avait atteint Bina.

Rosh Hashanah 21ב ראש השנה כ"א

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה כא, ב. ראה בלקו"ש ח"ו ע' 250 סעי' ה ושם בארוכה בדרגת משה רבינו.

72

נקי איש אלקים

« Voici la bénédiction dont Moché, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël » : le texte explique ce titre par le fait que Moché se situe au-dessus de Mal'hout.

Deuteronomy 33:1 דברים ל"ג:א

וְזֶאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:

Et voici la bénédiction dont Moïse, l'homme de D.ieu, bénit les enfants d'Israël avant sa mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, א.

73

והי כבד פה

Moché dit : « J'ai la bouche pesante et la langue pesante. » Le texte explique cela par le fait qu'il se situe au-dessus du niveau de la parole.

Exodus 4:10 שמות ד:י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמָוִל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֶּה וּכְבֹּד לָשׁוֹן אָנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

74

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La note renvoie aux sources énumérées à cet endroit pour cette expression.

Zohar III, 219a זח"ג ריט, א

Shemot Rabbah 3:15 שמות רבה ג:ט"ו

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם - אמר לו: אם אין אתה איש דברים, אל תחוש, הלא אני בראתי כל פיות שבעולם, ואני עשיתי אלם מי שחפצתי, וחרש, ועור, ופקח לראייה, ופקח לשמיעה, ואם אני חפצתי שתהיה איש דברים, תהיה כמו כן, אלא לעשות כך נס אני חפץ, בעת שתדבר, שיהיו דבריך נכונים, שאני אחיה עם פוך, הדא הוא דכתיב: ואנכי אחיה עם פוך. מהו והורתיך? רבי אבהו אמר: מורה אני דברי לתוך פוך, כמו חץ, כמה דאת אמר (שמות יט, יג): או ירה, יירה. רבי סימון אומר: בורא ...

« D.ieu lui dit : Qui fait la bouche de l'homme ? » Il [D.ieu] lui dit : « Si tu n'es pas un homme de paroles, ne t'en soucie pas ; n'ai-Je pas créé toutes les bouches du monde, et rendu muet qui Je voulais, et [déterminé de même qui serait] sourd et aveugle, et qui verrait et entendrait ? Si J'avais voulu que tu sois un homme de paroles, tu le serais. Mais Je veux accomplir un miracle par ton intermédiaire. Quand tu parleras, tes paroles seront exactes, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 2:3 ויקרא רבה ב:ג

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מוח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א. ז, א. רסה, סע"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פ"ב, ג. מכילתא שמות יח, יט. כ"כ באגה"ק שלו בי כי האר"י. ועי' לעיל פקודי (ה, סע"ד), ושם [אחר] (כו, ב) בחקותי (ג, א). ועי' ביאור והי' מספר בניי סופ"ג (ז, ג). בהעלותך (לד, ד). לעי' [לקי] בואתחנן (יג, ד). [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' רלא.

75

וירא ראשית לו

« Il vit pour lui-même la première portion, car là est cachée la portion du législateur. » Le texte rapporte ces mots à Moché et comprend réchit, « le premier », comme la 'Hokhma suprême.

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג:כ"א

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקֵת מַחֲקָק סִפּוֹן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקָת Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Il choisit pour lui la première part, car là était réservée la portion d'un dirigeant ; les chefs du peuple vinrent. Il accomplit la justice de D.ieu et Ses ordonnances envers Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ארץ חפץ

« Car tu seras un pays de délices », dit à propos d'Israël : ainsi, le pays que Moché souhaitait voir est l'Assemblée d'Israël.

Malachi 3:12 מלאכי ג:י"ב

וְאֶשְׂרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אִתָּם אֶרֶץ חֶפֶץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

עובר לסוחר

Avraham pesa pour Efron « quatre cents sicles d'argent, ayant cours chez le marchand (over lasocher) ». Le texte s'appuie sur le mot over pour montrer que la bénédiction attire une lumière qui passe au-dessus et enveloppe, un makif.

Genesis 23:16: ט"ז: כ"ג: בראשית

וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר דבר באוני בני-חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël » : le verset qui introduit l'explication à laquelle le texte fait référence.

Numbers 33:1: ג'ג: במדבר

אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo » : le verset qui introduit l'explication à laquelle le texte fait référence.

Song of Songs 3:11: ג'י"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שתורה צוה לנו משה

« Moïse nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Le texte demande pourquoi la Torah, qui est elle-même un don d'en haut, n'a pas satisfait la demande de Moïse.

Deuteronomy 33:4: ד'ד: דברים

תורה צוה-לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד.

81

כל האומר אין לי אלא תורה

« Celui qui dit qu'il n'a que la Torah n'a même pas la Torah. » Le texte applique cette parole à la nécessité de prier

avant que la lumière de la Torah puisse être pleinement attirée.

Yevamot 109b:4-5: ה'ד-ה"ט: יבמות

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשייה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשייה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. ועי' לעיל ויקרא (ה, א). וש"נ.

82

מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité de l'homme et un cœur profond » : le texte emploie cette expression pour désigner une prière qui jaillit des profondeurs du cœur.

Psalms 64:7: ז'ז: תהילים

יחפשו-עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

קומי לך רעיתי

« Lève-toi, mon bien-aimé, ma belle, et viens » : le texte interprète « Lève-toi » comme la prière, après laquelle vient la Torah.

Song of Songs 2:10: י"י: שיר השירים

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי-לך:

Mon bien-aimé parla et me dit : « Lève-toi, mon amour, ma belle, et viens ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

לכו לחמו

« Venez, mangez de mon pain » : l'invitation de la sagesse, interprétée comme l'étude de la Torah.

Proverbs 9:5: ה'ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

יונתי בחגוי הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher » : le verset qui sert d'en-tête à l'explication à laquelle le texte renvoie.

Song of Songs 2:14: ד'יד: שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

פתחי לי אחותי רעיתי

« Ouvre-moi, ma sœur, mon amie » : le verset que les Sages interprètent à propos de la petite ouverture faite d'en bas.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin disait que, toute sa vie, il s'était soucié « de ma prière, qu'elle soit avant mon lit », ce que le Talmud explique par « près de mon lit ». Le texte y voit que la prière doit venir en premier, avant l'étude de la Torah.

Berakhot 5b:21-22: ברכות ה:בכ"א-כ"ב

תנא אבא בנימין אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפלתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפלתי שתהא לפני מטתי, מאי "לפני מטתי"? אילימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מניין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי" ...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

88

אדם כי יקריב מכם

« Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande à Havaya » : le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait référence à la fin.

Leviticus 1:2: ויקרא א:ב

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבקמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את־קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

שעי"ז הראיה מרחוק . . ולא אור פנימי ממש

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage à cet endroit et ajoute : « et cela se rapporte également à l'attraction de la 'Hokh-

ma vers Mal'hout».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שסח ומוסיף "וקאי גם כן על ההמשכה מחכמה במלי".

90

גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך

« Ouvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de Ta Torah » : la prière pour voir au sein de la Torah, que le texte présente comme le cœur de la demande de Moché.

Psalms 119:18: תהילים קי"ט:ח

גל־עיני ואביטה נפלאות מתורתך:

Ouvre mes yeux, afin que je contemple les merveilles de Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vaeschanan/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak